



HAL
open science

Presentation of an Old Assyrian Document

Cécile Michel

► **To cite this version:**

Cécile Michel. Presentation of an Old Assyrian Document. F. Kulakoğlu et S. Kangal. Anadolu'nun Önsözü Kültepe Kaniş-Karumu. Asurlular İstanbul'da, Avrupa Kültür Baskent, pp.98-99, 2010. halshs-00781413

HAL Id: halshs-00781413

<https://shs.hal.science/halshs-00781413v1>

Submitted on 26 Jan 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ANATOLIA'S PROLOGUE
KULTEPE KANESH KARUM

ASSYRIANS
IN ISTANBUL



To the memory of our teacher Prof. Dr. *h.c. multi* Tahsin Özgüç



This catalogue, a cultural publication of the Kayseri Metropolitan Municipality is published on the occasion of the exhibition

Anatolia's Prologue, Kültepe Kanesh Karum, Assyrians in Istanbul

organized with the support of the Istanbul 2010 European Capital of Culture and the Directorate of Kayseri Metropolitan Municipality at the Hagia Irene Museum between December 29, 2010 and March 28, 2011 with the cooperation of the Ministry of Culture and Tourism of the Turkish Republic and the Directorate of the Kültepe Excavations.

Kayseri Metropolitan Municipality

Lawyer Mehmet Özhaseki, President

Exhibition Organization Committee

Kutlu Emre

Honorary Director of Kültepe-Kanesh Excavations

Fikri Kulakoğlu

Director of Kültepe-Kanesh Excavations

Şeniz Atik

Archaeologist-Curator

Selmin Kangal

Şahin Paksoy

Project Coordinator

Şeniz Atik

Curators

Şeniz Atik

Fikri Kulakoğlu

Exhibition Project and Installation

Şahin Paksoy

Graphic Design

Seza Anet

Lighting

Şahin Paksoy

Restoration

Conservation Laboratory of the Museum of Anatolian Civilizations

Insurance

Nart Sigorta

Transportation

Asya Nakliyat

CATALOGUE

Editors

Fikri Kulakoğlu

Selmin Kangal

Contributions with Articles

İrfan Albayrak

Gojko Barjamovic

Salih Çeçen

Jan G. Dercksen

Veysel Donbaz

Kutlu Emre

Hakan Erol

Cahit Günbattı

J. David Hawkins

Thomas Hertel

Ryoichi Kontani

Fikri Kulakoğlu

Mogens Trolle Larsen

Cécile Michel

Süleyman Özkan

Oya Topçuoğlu

Tayfun Yıldırım

Klaas R. Veenhof

Design

Seza Anet

Design Execution

Kemal Kara

Translations

Behin Aksoy

Jale Alguadiş

Aybegüm Findık

Ceren Gökçe

Yasemin İlseven

Dilek Kayran

Devrim Kılıçer

Merve Özkılıç

Oya Topçuoğlu

Photographs

Reyhan Ekşi

Selçuk Endem

Orhan Durgut

Murat E. Gülyaz

Fikri Kulakoğlu

Printing and Binding

Seçil Ofset

100. Yıl Mah. Matbaacılar Sitesi 4. Cad. No: 77, Bağcılar İstanbul

CERTIFICATE NO: 12068

Anatolia's Prologue, Kültepe Kanesh Karum, Assyrians in Istanbul

ISBN 978-975-8046-79-9

Kayseri Metropolitan Municipality Cultural Publication No: 78

© Directorate of Kültepe-Kanesh Excavations.

CONTENTS

- 7** Forewords
Hayati Yazıcı
Ertuğrul Günay

Mehmet Özhasseki

A. Haluk Dursun
Şeniz Atik
Fikri Kulakoğlu
- 20** The Discovery of Kanesh
Kutlu Emre
- 24** The Anitta Text
Oya Topçuoğlu
- 30** Old Assyrian Chronology and Ancient Kanesh
Klaas R. Veenhof
- 40** Kültepe Kanesh Karum: The Earliest International Trade
Center in Anatolia
Fikri Kulakoğlu
- 52** Observations on “Syrian Bottle” Shaped Imported Vessels
from Kültepe
Ryoichi Kontani
- 56** The Structure of Old Assyrian Overland Trade
Klaas R. Veenhof
- f64** The Administration of the Colonial System
Mogens Trolle Larsen
- 70** The First Treaties of Ancient Anatolia
Cahit Günbatti
- 74** The Archives from Kültepe/Kanesh
Mogens Trolle Larsen
- 82** Writing, Counting and Scribal Education in Assur and Kanesh
Cécile Michel
- 94** Exercise Tablet of a Scribe-to-be (Kt. t/k 80)
Hakan Erol
- 96** Early Recognisable Hieroglyphic Signs (?) in Anatolia
J. D. Hawkins
- 98** Presentation of an Old Assyrian Document
Cécile Michel
- 100** Local Systems of Dating in Kültepe Tablets
Salih Çeçen
- 104** The iqqâtê Documents Notarized by the High Authorities
Rubâ'um “The Prince” and of Rabi Simmiltim “The Chief
of the Stairway”
Veysel Donbaz
- 110** From Ore to Artefact: Metals in Kanesh
Jan Gerrit Dercksen
- 116** Weapons of Kültepe
Tayfun Yıldırım
- 124** Women of Assur and Kanesh
Cécile Michel
- 134** Old Assyrian Law and Justice
Thomas Hertel
- 142** The Understanding of Inheritance in Ancient Anatolia According
to Testaments from Kültepe
İrfan Albayrak
- 148** The Glyptic Art in Kanesh
Süleyman Özkan
- 154** The Traces of Kültepe/Kanesh in Hittite Art
Kutlu Emre
- 160** A Journey Through Anatolia in 1865 BC
Gorko Barjamovic
- 170** Catalogue



Acknowledgements of the Directorate of Kültepe-Kanesh Excavations

Ministry of State of the Turkish Republic

Hayati Yazıcı
Minister

Ministry of Culture and Tourism of the Turkish Republic

Ertuğrul Günay
Minister

İsmet Yılmaz
Undersecretary

General Directorate of Cultural Heritage and Museums

Osman Murat Süslü, General Director
Orhan Düzgün, Former General Director
Okkaş Dağlıoğlu, Former Acting General Director
Abdülkadir Karaoğlu, Deputy Director
Nermin Beşbaş, Deputy Director
Murat Gürül, Deputy Director
Melik Ayaz, Head of the Department of Excavations and Researches
Gökhan Bozkurtlar, Head of the Dept. of Strategical Planning and Coordination
Zahide Olşen, Head of the Department of Restoration
Zülküf Yılmaz, Head of Foreign Relations and Museums Department
Nilüfer Ertan, Director of EU Foreign Relations and Cultural Activities Dept.
Güzen Köksal, Director of Excavations Department
Nihal Metin, Excavations Department, Archaeologist
Utku Yurtsever, Assistant Specialist Culture and Tourism

İstanbul 2010 ECOC Agency

Şekib Avdagiç, Chairman, Executive Board
Yılmaz Kurt, Secretary General
Mehmet Gürkan, Deputy Secretary General
Prof.Dr. Ahmet Emre Bilgili, Executive Deputy Chairman/
Ministry of Culture and Tourism, İstanbul Provincial Culture Manager
Suay Aksoy, Director, Cultural Heritage and Museums
Afşin Altaylı, Specialist, Cultural Heritage and Museums
Yeşim Kartaler, Specialist, Cultural Heritage and Museums

Ankara Museum of Anatolian Civilizations

Melih Arslan, Director
Emel Yurttagül, Deputy Director
Nihal Tırpan, Deputy Director
Asuman Alpagut
Dr. Soner Ateşoğulları
İsmet Aykut
Havva Boydaş
Okan Cinemre
Nusret Çetin
Mine Çiftçi
Ayşenur Çömlekçi
Yasemin Çuhadar
Nuray Demirtaş
Ahmet Remzi Erdoğan
Canan Geleri
Leyla Tunç Kılıçtaş
Latif Özen
Aynur Talaakar
Zehra Taşkiran
Mehtap Türkmen
Dr. Şerife Yılmaz

Governorship of Kayseri
Mevlüt Bilici, Governor

Kayseri Metropolitan Municipality

Mehmet Özhasseki, Mayor

Kayseri Directorate of Provincial Culture and Tourism Kayseri Museum

Asuman Arslan, Acting Director
Hamdi Biçer, Former Director
Hasan Elmaağaç, Deputy Director
Sezai Arık
Dilek Keçe
Hamdi Oktay
Fatih Yıldırım
Gökhan Yıldız

Governorship of İstanbul

Hüseyin Avni Mutlu, Governor
Feyzullah Özcan, Deputy Governor

İstanbul Directorate of Surveying and Monuments

Osman Çolak, Director
Hüseyin Kaya, Former Director
H. Firat Diker
Nevhiz Koyukan

Ayasofya Museum Directorate

Doç. Dr. A. Haluk Dursun, Acting President
Halil Arca, Deputy Director
Sefer Arapoğlu
Sabriye Parlak

İstanbul Archaeological Museums Directorate

Zeynep Kızıltan, Director
Rahmi Asal, Deputy Director
Mine Kiraz

Topkapı Palace Museum Directorate

Yusuf Benli, Director
Müjgan Harmankaya

İstanbul Directorate of Fortress Museums

Ayhan Salman, Director
Funda Sardıç Devrim

İstanbul Metropolitan Municipality

Dr. Kadir Topbaş, Mayor
Kortan Çelikkbilek, Consultant to Mayor

Special thanks

BBC

Yeliz Kuşan
Merve Özkılıç

WITH THE CONTRIBUTIONS OF



T.C.
KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI



COTTO PAK'S

PIART Plus

asya nakliyat
international movers

PRESENTATION OF AN OLD ASSYRIAN DOCUMENT

The cuneiform writing used by the Old Assyrian merchants was written with a stylus on clay. The documents were usually square or rectangular, in the form of tablets with sizes varying from 2x3 cm to 20x10 cm for the biggest ones.

The scribe had to prepare his tablet, choosing its size according to the length of the text he wanted to write. He had to write his text in one go because the clay progressively dried. The text was written in lines from left to right, parallel to the smallest size, and usually in one column. Lines were regularly ruled, and the signs were hanging on the lines. The tablet was filled up with signs and the writer followed this order: obverse, lower edge, reverse, upper edge, and even sometimes left edge. The right edge was occupied by the last of long lines, continued on the edge. Then the tablet was dried in the sun; it was not baked. However, the fire which destroyed many houses of the *kārum* at Kanesh, baked some tablets. This is why they are usually very well preserved.

Among the many cuneiform documents found at Kültepe, letters and contracts were originally enclosed inside a clay envelope. The sender rolled his personal cylinder seal on the envelope of his letter, wrote his name and the name of the recipient of the message. When the letter reached its destination, the recipient broke the envelope. On the envelope of a contract, a long abstract of the transaction was written down. Parties and witnesses left their seal imprints over it. The envelope was the guarantee of the contract's legal value. Many contracts were preserved inside their envelopes in the merchant archives.

One of the first tasks of the historian, today, is to decipher and publish the documents forgotten during several millennia. The Assyriologist draws a cuneiform copy of each side of the tablet, and takes at least six digital photographs in order to cover all the sides. The transliteration of the text provides the equivalent of each sign in the Latin alphabet.¹ Then the text is translated and commented on, both linguistically and historically. Each document is a unique piece. Even when small or broken, it contributes to our knowledge of the ancient Near East.

98

The document Kt v/k 147 was discovered in a house of the *kārum* Kanesh during the excavations conducted by T. Özgüç in 1970.² It is a marriage contract and was still preserved in its envelope.³

Transliteration

Translation

Obverse

1 <i>Ga-lu-a</i> dumu <i>A-kà-áb-ši</i>	Galua, son of A-kà-áb-ši,
2 <i>Ta-am-na-ni-kà</i> dumu-munus	married Tamnanika, daughter of
3 <i>Šu-be-lim: e-hu-uz</i>	Šū-Bēlum.
4 <i>Šu-ma:Ga-lu-a: e-zi-ib-ši</i>	If Galua divorces her,
5 2 <i>ma-na</i> ku-babbar	2 minas of silver
6 <i>i-ša-qal: ù šu-ma</i>	he shall pay. And if
7 <i>Ta-am-na-ni-kà</i>	Tamnanika
8 <i>te-zi-ib- šu¹ (Ši)</i>	divorces him,
9 2 <i>ma-na</i> ku-babbar	2 minas of silver

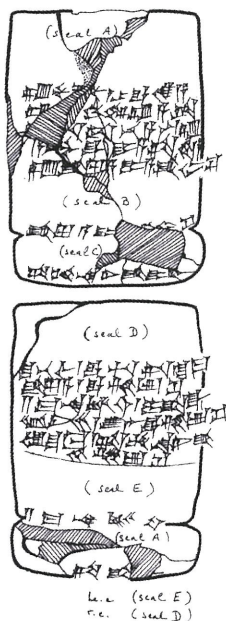
Reverse

11 IGI <i>Nu-ú-nu: igi</i>	In the presence of Nunu, of
12 <i>A-ta: igi A-šur-gal</i>	Ata of Ašur-rabi,
13 <i>igi A-la-hi-im lam-ni-iš</i>	of Alāhum.
14 <i>ú-lá e-pá-ši</i>	He shall not maltreat her.

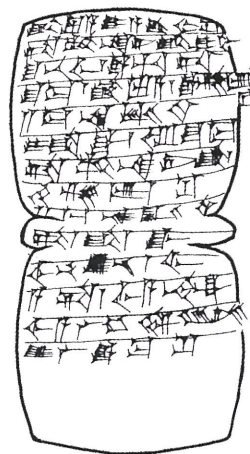
(the rest of the reverse is not inscribed)

Lower edge

10 <i>ta-ša-qal</i>	she shall pay.
---------------------	----------------



Tablet Kt v/k 147b; 4,3x4,1x1,5 cm



Tablet Kt v/k 147a:
Envelope; 5,5x5x2,6 cm.



This marriage contract contains a reciprocal clause in case of divorce, with the same penalty for both parties: 2 minas of silver (1 kg). But there is a stipulation which intends to protect the wife: the husband must not treat her badly. On line 8 of the tablet and 17 of the envelope, the scribe made a mistake typical for Anatolian writers,⁴ using the feminine pronoun suffix instead of the masculine, to refer to the husband.

Transliteration

Obverse

- 1 (seal A)
- 2 KIŠIB Nu- ú-nu D'UM'U E-ki-a
- 3 KIŠIB [A-lá]-hi-im KIŠIB A-ta
- 4 DU[MU T]ù-tù-pi-a-lá: KIŠIB
- 5 A-šur-GAL DUMU A-ta-ti-a
- 6 KIŠIB Ga-lu-a DUMU A-kà-áb-ši
- 7 (seal B)
- 8 Ga-lu-a DUMU [A-k] à-[á]b- ši

Lower edge

- 9 (seal C)
- 10 Ta-am-na-ni-kà dumu-munus

Reverse

- 11 (seal D)
- 12 Šu-be-lim : e-hu-uz : šu-ma
- 13 Ga-lu-a : e-zi-ib-ši
- 14 2 ma-na KÙ-BABABAR: i-ša-qa!
- 15 lam-ni-iš : ú-lá e-zi-ib- ši
- 16 ù šu-ma : Ta-am-na-ni-kà
- 17 te-zi-ib-šu¹ (Ši)
- 18 (seal E)
- 19 2 ma-na KÙ-BABABAR

Translation

- Seal of Nūnu, son of Ekia
Seal of Alāhum. Seal of Ata,
son of Tutupiala. Seal of
Seal of Aššur'rabi, son of Atatia
Seal of Galua, son of Akabši.

Galua, son of Akabši.

married Tamnanika, daughter

- of Šū-Bēlum. If
Galua divorces her,
he shall pay 2 minas of silver.
He shall not leave her badly.
And if Tamnanika
divorces him (!),
2 minas of silver

Upper edge

- 20 (seal A)
- 21 ta-ša-[qa!] she shall pay.

Left edge

- 22 (seal E)

Right edge

- 23 (seal D)

The envelope was sealed by five persons: the four witnesses and the groom, thus, it must have been preserved in the archives of the family of the bride. Unfortunately, none of the seals being inscribed, it is almost impossible to identify the owner of each seal.

FOOTNOTES

¹ Dr., ArScAn-HAROC, CNRS, Nanterre, France.

² In the transliteration:

DUMU: Sumerian

šu-ma: Akkadian (Old Assyrian dialect)

[] broken passage

┌ ┐ half broken passage

: word divider.

² The text was published by Donbaz, V., 2003, *Lamniš ulā ezebši*. "He shall not leave her in a bad situation (wickedly)", *Festschrift für Burkhard Kienast zu seinem 70. Geburtstag dargebracht von Freunden, Schülern und Kollegen*, G. J. SELZ (ed.), AOAT 274, p. 47-50. Münster. It was collated in 2005.

³ For this topic, see C. Michel, "Women of Assur and Kanesh" in this volume.

⁴ See C. Michel's article entitled "Writing, Counting and Scribal Education at Assur and Kanesh", in this volume.